

NEIL BERMEL
PUBLICATIONS

Books – in print

1. *Linguistic Authority, Language Ideology, and Metaphor: The Czech Spelling Wars.* Language Power and Social Process 17. Berlin: Mouton de Gruyter. Published January 2007. 369 pp.
2. *Register Variation and Language Standards in Czech.* Lincom Europa, *Studies in Slavic Linguistics* 13, 2000. 132 pp. Reviewed in *Slovo a slovesnost* 63:138-144.
3. *Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect.* University of California Publications in Linguistics no. 129, 1997. 483 pp. Reviewed in *Slavic and East European Review* 77:733-734, *Zeitschrift für Slawistik* 44:346-349, *Russian Linguistics* 23:171-179, and again in *Russian Linguistics* 23:277-287. Book notice in *Language* 75:847-848.

Articles in refereed journals

1. „O takzvané české diglosii v moderním světě [On so-called Czech diglossia in the modern world]“. *Slovo a slovesnost* 71 (2010), no. 1: 5-30.
2. „Cukr nebo bič? Pravopis v Českém národním korpusu [Carrot or stick? Orthography in the Czech National Corpus]“. *Naše řeč* 91 (2008), no. 1-2: 1-12, 57-67.
3. „Střídání kódů či míšení jazykových prostředků? K popisu dialogu v české beletrii [Code switching, or mixing linguistic means? Toward a description of dialogue in Czech fiction].“ *Naše řeč* 84 (2001) no. 1: 16-30.
4. ‘Discourse in English Translations of Karel Čapek’s *Tales from Two Pockets.*’ *Translation Review* 55 (1998): 6-11.
5. ‘Aspect and the Shape of Action in Old Russian’. *Russian Linguistics* 19 (1995), no. 3: 333-348.
6. „Sémantické rozdíly v tvarech českého lokálu“. *Naše řeč* 76 (1993): 192-198.

Articles in edited volumes and conference proceedings

7. „Variace a frekvence variant na příkladu tvrdých neživotných maskulin [Variation and the frequency of variants in hard inanimate masculine nouns].“ In Čmejrková, Světlá, Jana Hoffmannová and Eva Havlová, eds., *Užívání a prožívání jazyka (K 90. narozeninám Františka Daneše) [Living With and Through Language: A Festschrift for the 90th Birthday of František Daneš]*. Prague: Karolinum, 2010: 135-140.
8. “A pilot study on the relationship between corpus data and acceptability judgments of competing forms.” In Krčmová, Marie, ed. *Languages in the Integrating World*. Munich: Lincom Europa, 2010: 233-245. [Also issued in Czech in a parallel volume.]
9. „Pilotní studie o vztahu mezi korpusovými daty a soudy o přijatelnosti konkurujících si tvarů [A pilot study on the relationship between corpus data and acceptability judgments of competing forms].“ In Krčmová, Marie, ed. *Integraci v jazycích – jazyky v integraci [Integration in Languages – Languages in Integration]*. Prague: Nakladatelství Lidové Noviny, 2010: 51-63. [Original Czech version of the preceding entry.]

10. "What can corpora tell us about centre and periphery in Czech morphology?" In Štícha, František, ed. *Gramatika a korpus [Grammar and Corpora]*, 5-16. Prague: Czech Language Institute, 2007.
11. „Tvary minulého příčestí v Českém národním korpusu: *táh*, *táhl*, či *táhnul*? [Forms of the past participle in the Czech National Corpus: *táh*, *táhl*, or *táhnul*?]" In *Korpusová lingvistika: stav a modelové přístupy [Corpus linguistics: its state and model approaches]*. František Čermák, Karel Kučera and Vladimír Petkevič, eds. Prague: Karolinum, 2006.
12. "Standard and standardized verb forms in the Czech National Corpus." In Blatná, Renata and Vladimír Petkevič, eds. *Jazyky a jazykověda: Sborník k 65. narozeninám prof. Františka Čermáka* [Languages and linguistics: A festschrift in honour of Professor František Čermák's 65th birthday]. Prague: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2004: 487-502.
13. „V korpuse nebo v korpusu? Co nám řekne (a neřekne) ČNK o morfológické variaci v tvarech lokálu [V korpuse or v korpusu? What the Czech National Corpus can (and can't) tell us about variation in the locative singular]" In Hladková, Zdena and Petr Karlík, *Čeština – univerzália a specifika* [The Czech language – universals and specifics]. Prague: Nakladatelství Lidové Noviny, 2004: 163-171.
14. „Jak často se vyskytují (vyskytují) tzv. hovorové tvary 1. os. j. č. a 3. os. mn. č. v Českém národním korpusu? [How often do so-called 'colloquial' present-tense verb forms occur in the Czech National Corpus?]" In Karlík, Petr, ed. *Korpus jako zdroj dat o češtině* [Corpora as a source of data about Czech]. Brno: Masarykova univerzita, 2004: 29-40.
15. „Názory na Pravidla českého pravopisu v českých tištěných médiích, 1993-1995 [Opinions on the Rules of Czech orthography in the Czech printed media, 1993-1995]." In Krausová, Alena and Markéta Slezáková, eds. *Setkání s češtinou* [A meeting with Czech – Papers from the 2001 conference]. Prague: Czech Language Institute, 2002: 1-7.
16. "The maintenance of written Russian in heritage speakers." With Olga Kagan. In Rifkin, Benjamin and Olga Kagan, eds., *The learning and teaching of Slavic languages and cultures: Toward the 21st century*. pp. 405-436. Bloomington, Indiana: Slavica, 2000.
17. 'Stilisticheskie i diskursivnye faktory v razvitii glagol'nykh vidov drevnerusskogo iazyka.' In Kuropteva, I. I., ed., *Istoricheskaia stilistika russkogo iazyka: sbornik nauchnykh trudov*. Petrozavodsk, Russia: Izdatel'stvo Petrozavodskogo universiteta, 1998: 164-178.

Translations

1. 'Autoappendectomy in the Antarctic.' *British Medical Journal* 339 (2009): 1420-1422. Edited and translated from Czech and Russian; original text by Vladislav Rogozov.
2. *I Am Snowing*. New York, NY: Farrar, Straus and Giroux, 1994. Paperback 1995 (Harvest Books). From the Czech novel *Sněžím*, by Pavel Kohout. 308 pp. Reviewed in *Los Angeles Times*, *Washington Post*, *New York Newsday*, *Boston Globe*, *New York Times Book Review* and others.
3. 'A Letter for President Eisenhower.' In *Daylight in Nightclub Inferno: Czech Fiction from the Post-Kundera Generation*, ed. Elena Lappin. North Haven, CT: Catbird Press, 1996:29-47. From the Czech short story „Dopis pro presidenta Eisenhowera“ by Daniela Fischerová.

4. *The Widow Killer*. New York, NY: St. Martin's Press, 1998. From the Czech novel *Hvězdná hodina vrahů*, by Pavel Kohout. 391 pp. Reviewed in the *New York Times Book Review*, *Los Angeles Times*, *News & Observer*, *Publishers Weekly* and others.
5. *Fingers Pointing Somewhere Else*. North Haven, CT: Catbird Press, 2000. 175 pp. Translation of the Czech short story collection *Prst, který se nikdy nedotkne*, by Daniela Fischerová. With translator's introduction (see 5.9). Reviewed in *Publishers Weekly*, *Choice*, *Kirkus Reviews*, *The New York Times Book Review* (in "Books in brief"), *Prague Post*.

Non-refereed abstracts, reports and other publications

1. 'The Corpus of Private Correspondence (*Korpus soukromé korespondence*) and *Čeština v současné soukromé korespondenci*.' *Czech Language News* 2007 no. 28.
2. 'Czech Studies in Britain.' *Czech Language News* 2005, no. 24: 3-4.
3. 'Birth of an Opening.' *Czech Language News* 2004, no. 23: 6-8.
4. 'Another foreign view of contemporary standard Czech.' *Czech Language News* 2003, no. 21: 2-4.
5. „Spisovnost a nespisovnost v učebnicích češtiny pro cizince [Standard and non-standard elements in textbooks of Czech for foreigners]“. *Čeština doma a ve světě* 2002, no. 1: 52-63.
6. 'Ignorance can be bliss, or conversations with *ab initio* Czech students.' *Teaching Slavonic Languages at Ab-initio Level: Methods, Aims and Achievements*. Margaret Tejerizo, ed. Nottingham: Astra, 2002.
7. 'Message from the President.' Biannual address in *Czech Language News*, 2001-2006 (12 issues).
8. 'Developing Teaching Materials with the Czech National Corpus.' *Czech Language News* 2000, no. 15: 2-8.
9. 'Translator's Introduction.' In Daniela Fischerová, *Fingers Pointing Somewhere Else*. North Haven, CT: Catbird Press, 2000: vii-xii (see 5.10).
10. „Čeština na vřesovištích? Vývoj oboru na univerzitě v Sheffieldu“ [Czech on the moors? Developing the field at Sheffield University]. *Čeština doma a ve světě* 2000, no. 1: 13-14.
11. 'Common Czech and Standard Czech in Textbooks for Foreigners.' *Czech Language News* 1999, no. 13:2-7.
12. 'Examining Dialogue in Czech Literary Texts'. *Czech Language News* 1997, no. 9:10-13.